



## **PLA ANUAL 2018**



# SUMARI

<b>PRESENTACIÓ</b> .....	<b>5</b>
<b>NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA</b> .....	<b>7</b>
<b>PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL</b> .....	<b>9</b>
Elaboració de normes tècniques en català .....	14
<b>CANALS SECTORIALS</b> .....	<b>15</b>
<b>ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL</b> .....	<b>17</b>
<b>ASSESSORAMENT DOCUMENTAL</b> .....	<b>19</b>
<b>GESTIÓ TERMINOLÒGICA</b> .....	<b>21</b>
Bases de dades .....	21
Cessions de dades .....	21
<b>RECERCA</b> .....	<b>23</b>
Metodologia i criteris .....	23
Textos de comunicació especialitzada .....	23
<b>VALORACIÓ TERMINOLÒGICA</b> .....	<b>25</b>
<b>COMUNICACIÓ</b> .....	<b>27</b>
Edició, publicacions i difusió terminològica .....	27
Comunicació externa .....	28
Comunicació interna .....	28
<b>COOPERACIÓ</b> .....	<b>29</b>
Associació Europea de Terminologia .....	30
<b>FORMACIÓ</b> .....	<b>31</b>
<b>TECNOLOGIA I APLICACIONS</b> .....	<b>33</b>



## PRESENTACIÓ

En les properes pàgines hem aplegat les principals activitats previstes per a aquest any 2018 en les diferents línies de treball en què s'organitza l'activitat del TERMCAT. Veureu que aquest any ens proposem fer gravitar una bona part del treball terminològic que es desenvolupa al Centre a l'entorn de sis àmbits del coneixement que hem considerat d'interès prioritari: alimentació i gastronomia, ciències de la salut, dret, economia i empresa, esports i TIC. La finalitat d'aquest treball sectorial és acostar-nos als experts d'aquests àmbits per fer-los saber el cabal terminològic que tenim a la seva disposició i conèixer de manera més concreta les seves necessitats terminològiques.

Precisament un altre projecte que ens fa especial il·lusió aquest any, que és la presentació d'un nou web corporatiu, més flexible, atractiu i responsiu, ens permetrà crear o impulsar portals temàtics per a cadascun d'aquests àmbits, per oferir continguts més específics per a cadascun i fomentar la implicació dels experts i institucions especialitzades.

Aquest enfocament es reflectirà també en la normalització de la terminologia catalana, que duem a terme, juntament amb l'Institut d'Estudis Catalans, per mitjà del Consell Supervisor, en què preveiem treballar prioritàriament en aquests àmbits per detectar i normalitzar els neologismes més rellevants. En relació amb la normalització, serà molt significativa també la implementació d'una classificació dels termes segons la denominació de partida i el sistema de creació lèxica.

Pel que fa la producció terminològica, aquest any preveiem treballar en una seixantena d'obres, combinant l'edició de nous títols (com ara la *Terminologia de la bioètica*, la *Terminologia de l'oncologia*, la *Terminologia de la fotografia digital*, la *Terminologia de la visualització de dades*, el *Diccionari dels XVIII Jocs Mediterranis: Tarragona 2018*, la *Terminologia del triatló* o el *Diccionari de relacions internacionals*) amb l'actualització, tan necessària en terminologia, de diccionaris ja editats (com ara el *Diccionari de química*, el *Diccionari de telecomunicacions* o *Noms d'ocells*). A més d'aquestes obres de producció pròpia, preveiem editar en línia obres de referència elaborades per altres institucions, com ara el *Diccionari de meteorologia* (Universitat Politècnica de Catalunya), el *Diccionari de dret romà* (Universitat de València) o el *Diccionari de la música* (Acadèmia Valenciana de la Llengua). També amb aquesta voluntat de cooperació assessorarem altres institucions que fan treball terminològic, com el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (*Diccionari de mediació*), el Grup d'Il·luminació del Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya (*Glossari d'il·luminació*) o la Diputació de Barcelona (*Diccionari de terminologia policial*).

El Servei de Consultes continuarà atenent totes les consultes dels usuaris principalment a través del Servei d'atenció personalitzada del Cercaterm, però també del Twitter i d'altres xarxes socials, i farà públiques les fitxes terminològiques corresponents a la Consulteca.

El Cercaterm, el nostre servei de consultes terminològiques en línia, posarà a disposició dels usuaris tots aquests nous continguts i també terminologia procedent de contribucions externes de qualitat, que ajudin a cobrir buits detectats en les dades públiques del Centre.

Cal destacar finalment que des del TERMCAT ens sumarem a la celebració de l'Any Fabra, que commemora els 150 anys del naixement de Pompeu Fabra, dedicant-li el mes d'octubre els Espais Terminològics, la trobada que organitzem cada dos anys per compartir i debatre aspectes terminològics. És un tribut especialment necessari en l'àmbit terminològic, tenint en compte que la feina codificadora de Pompeu Fabra va posar les bases perquè el català fos una eina vàlida per expressar-se en tots els àmbits, tasca a la qual des del TERMCAT mirem de donar continuïtat amb la nostra activitat diària.

Jordi Bover i Salvadó  
Director del TERMCAT



## NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

Durant l'any 2018 es continuarà donant resposta a les necessitats de normalització plantejades tant des de les àrees de treball del TERMCAT com des d'organismes o professionals externs. Es treballarà especialment per potenciar la normalització de termes procedents del Servei de Consultes, sobretot d'àmplia difusió, i per fomentar també la normalització sectorial vinculada a àmbits considerats clau des del Centre, aprofitant la creació de canals i portals temàtics i la constitució de comitès estables d'experts. Es preveu normalitzar termes, entre d'altres, dels àmbits de l'economia i l'empresa, les tecnologies de la informació i la comunicació, les ciències de la salut i l'alimentació i la gastronomia.




### Impuls de la normalització de termes d'àmplia difusió

Aquest any també es vol donar un impuls a la difusió de la terminologia normalitzada, tenint en compte que el coneixement dels termes dins els sectors especialitzats és un punt essencial per a la implantació. Així, al costat de la difusió pels canals habituals (Neoloteca, Cercaterm, Optimot, DOGC, comentaris web, Xarxa Vives

d'Universitats, etc.), es treballarà en la creació de nous formats, pensats específicament per a cada grup sectorial de termes normalitzats o per a cada grup de destinataris. També es duran a terme algunes accions de millora del procés a partir de les conclusions extretes de les enquestes d'implantació realitzades durant els anys 2016 i 2017, fonamentalment accions vinculades a la difusió dels termes.

**La finestra neològica**

**Els trols: de la mitologia nòrdica a les xarxes socials**  
29/01/2018



Fins no fa gaire, la paraula trol només s'associava en català als gegants i gnomes dels boscos dels contes nòrdics. I només amb aquest significat apareixia en els pocs diccionaris catalans en què es documentava. Twitter, però, ha posat de moda un altre significat de trol, ara derivat de l'anglès i vinculat a les xarxes socials.



En l'àmbit de les xarxes socials un trol és una persona que busca generar polèmica mitjançant la publicació deliberada de continguts provocatius o controvertits, generalment missatges, però també, segons el cas, fotografies, vídeos, etc. També s'anomena trol el contingut provocatiu o controvertit que un trol publica a Internet. Tots dos sentits han estat normalitzats recentment pel Consell Supervisor.

En aquest cas, trol és una adaptació (a partir de la pronúncia original) de l'anglès troll, forma emparentada amb el verb de la pesca to troll, que significa 'pescar amb curull'. La pesca amb curull és una tècnica consistent a arrossegar un esquer des d'una embarcació en moviment. L'analogia semàntica entre tots dos conceptes prové, segons recullen algunes fonts, del fet que el trol d'Internet també fa servir un esquer (un contingut polèmic) per arrossegar altres participants a entrar en la discussió i crear polèmica. També és possible que en l'adaptació al català hi hagi hagut influència del substantiu nòrdic troll, associat, en general, a personatges astuts i una mica facinorosos, com els trols d'Internet.

De troll ha derivat el verb trollejar, també normalitzat pel Consell Supervisor, que significa atacar una persona (o un organisme o, també, un determinat contingut en línia) mitjançant la publicació a Internet de continguts deliberadament provocatius o controvertits. Diem, per exemple, que algú ha trollejat persona o tal organisme, o les fotografies, o el missatge, de tal persona o de tal organisme. És un verb adequat, anàleg a altres verbs transiusius catalans, com ara capitarnejar, patronejar, botonejar o tranejar, que expressen una activitat que es duu a terme en qualitat d'allò que expressa el nucli sobre el qual es construeixen (de capità, de patró, de botó) i de trè, en els casos anteriors, i de trol, en el cas de trollejar).

La forma 'trol' veur, amb els geminats, que podria justificar-se a partir de l'etimologia de la denominació anglesa d'origen (és a dir, per les formes troll, to troll i trolling), s'ha desdoblada perquè trollejar ja és un derivat fet en català a partir del substantiu relacionat troll i, per tant, és innecessari recórrer al verb anglès. És el que s'ha fet, per exemple, en derivats com ara futbolístic, procedent de futbol, que al seu torn és una adaptació de l'anglès football.

Ben aviat podreu consultar les fitxes completes d'aquests termes a la Neoloteca i al Cercaterm.

### Etiquetatge dels termes normalitzats segons el sistema de creació lèxica

Finalment, sota l'objectiu general d'aprofundir en l'estudi dels mecanismes de creació neològica que facilitin la presa de decisions de normalització, aquest any es preveu tancar la classificació de neologismes iniciada l'any passat i iniciar l'etiquetatge dels termes normalitzats d'acord amb aquesta classificació.





## PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL

La producció terminològica del TERMCAT es concretarà durant el 2018 en una seixantena de projectes, com a autor o com a col·laborador.

Del treball en projectes en resultaran tant noves publicacions en línia com actualitzacions de diversos productes publicats anteriorment i també productes gràfics, en nous formats interactius.

Es presenten a continuació les obres terminològiques que es preveu elaborar durant aquest any, agrupades en tres sectors temàtics, amb un quart grup d'obres multidisciplinàries. Finalment, en un cinquè apartat es recullen les obres especialitzades:

- Àmbit tècnic
- Àmbit científic
- Àmbit social i humanístic
- Obres multidisciplinàries
- Obres especialitzades

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si té definicions o altra informació, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi duran a terme durant l'any. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

### Àmbit tècnic

- *Diccionari de teledetecció* (2a ed.)
- *Diccionari de meteorologia*
- *Terminologia de la ciberseguretat* (2a ed.)
- *Glossari de jardineria i paisatgisme* (actualització)
- *Terminologia de les fustes exòtiques* (2a ed.)
- *Terminologia de la visualització de dades*
- *Terminologia de la mobilitat sostenible*
- *Terminologia de la fotografia digital*
- *Glossari d'il·luminació*
- *CoopWood. Glossari de fusteria*

#### **Diccionari de teledetecció** (2a ed.)

Termes: 2.211

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autors: Xavier Pons, Anna Arcalís

Institucions implicades: Institut Cartogràfic de Catalunya

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Actualització prevista: març

#### **Diccionari de meteorologia**

Termes: aprox. 950

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya

Actuacions previstes: preparació dels continguts, edició en línia, difusió

Edició prevista: març

#### **Terminologia de la ciberseguretat** (2a ed.)

Termes: 260

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: CESICAT, Centre de Seguretat de la Informació de Catalunya

Actuacions previstes: normalització, actualització del contingut, edició en línia, difusió

Edició: abril

#### **Glossari de jardineria i paisatgisme** (actualització)

Termes: 1.700

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Actuacions previstes: actualització dels continguts, difusió

Actualització: juny

#### **Terminologia de les fustes exòtiques** (2a ed.)

Termes: 110

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: normalització, ampliació i actualització del contingut, edició en línia, difusió  
Edició: setembre

### **Terminologia de la visualització de dades**

Termes: 60  
Llengües: català, castellà, anglès  
Definicions, il·lustracions  
Autoria: TERMCAT  
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.  
Departament de Presidència  
Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió  
Edició: octubre

### **Terminologia de la mobilitat sostenible**

Termes: 70  
Llengües: català, castellà, francès, anglès  
Definicions  
Autoria: TERMCAT  
Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió  
Edició: novembre

### **Terminologia de la fotografia digital**

Termes: 60  
Llengües: català, castellà, francès, anglès  
Definicions  
Autoria: TERMCAT  
Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió  
Edició: desembre

### **Glossari d'il·luminació**

Termes: 50  
Llengües: català, castellà, anglès  
Definicions  
Autoria: Grup d'il·luminació del Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya  
Actuacions previstes: assessorament terminològic

### **CoopWood. Glossari de fusteria**

Termes: 4.000  
Llengües: català, castellà, francès, basc  
Autoria: Projecte CoopWood  
Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica,  
Edició: 2020

## **Àmbit científic**

- *Lèxic d'additius alimentaris* (actualització)
- *Lèxic de fàrmacs* (actualització)
- *Diccionari de química* (2a ed.)
- *Terminologia de les ciències de la salut* (actualització)
- *Noms de papallones* (3a ed.)
- *Diccionari enciclopèdic de medicina* (actualització)
- *Terminologia de la bioètica*
- *Diccionari dels ocells del món* (2a ed.)
- *Terminologia de l'oncologia* (Marató de TV3)
- *Terminologia de la seguretat alimentària*
- *Terminologia de l'atenció a la salut mental*
- *Noms de mamífers del món*

### **Lèxic d'additius alimentaris** (actualització)

Termes: 400  
Llengües: català, castellà, francès, anglès  
Codi identificatiu (número E)  
Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya.  
Departament de Salut  
Institucions implicades: Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementes Alimentaris (AFCA)  
Actuacions previstes: actualització dels continguts, difusió  
Actualització: gener

### **Lèxic de fàrmacs** (actualització)

Termes: 3.173  
Llengües: català, castellà, francès, anglès  
Accions terapèutiques  
Codi identificatiu (número CAS)  
Autoria: TERMCAT; Col·legi de Farmacèutics de Barcelona  
Actuacions previstes: actualització dels continguts, difusió  
Actualització: febrer

### **Diccionari de química** (2a ed.)

Termes: 690  
Llengües: català, castellà, anglès  
Definicions enciclopèdiques, il·lustracions  
Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana, SAU  
Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern; Obra Social "La Caixa"; Xarxa Vives d'Universitats  
Actuacions previstes: revisió terminològica de l'àrea de química física, edició en línia, difusió  
Edició: maig

**Terminologia de les ciències de la salut**

(actualització)

Termes: 16.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, gallec, italià, portuguès, romanès

Definicions, número cas, terminologia anatòmica

Autoria: Inclou 13 diccionaris amb autories diverses

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut

Actuacions previstes: actualització dels continguts, difusió

Actualització: juny

**Noms de papallones** (3a ed.)

Termes: 214

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic

Definicions, il·lustracions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Granollers; Societat Catalana de Lepidopterologia

Actuacions previstes: addició d'imatges, edició en línia, difusió

Edició: juliol

**Diccionari enciclopèdic de medicina**

(actualització)

Termes: 72.800

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; TERMCAT, Centre de Terminologia; Departament de Salut

Institucions implicades: Departament de Salut;

Fundació Dr. Antoni Esteve

Actuacions previstes: actualització i depuració dels continguts, difusió

Actualització: juliol, desembre

**Terminologia de la bioètica**

Termes: 625

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut

Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya

Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: novembre

**Diccionari dels ocells del món** (2a ed.)

Termes: 6.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Il·lustracions

Autoria: Fundació Barcelona Zoo (Zoo de Barcelona); Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT, Centre de Terminologia

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb la incorporació de fitxes referides a ocells passeriformes, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Edició: desembre

**Terminologia de l'oncologia** (Marató de TV3)

Termes: 150

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SOCDEMCAT)

Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Edició: desembre

**Terminologia de la seguretat alimentària**

Termes: 200

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut

Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica

**Terminologia de l'atenció a la salut mental**

Termes: 250

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut

Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica

**Noms de mamífers del món**

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Definicions

Autoria: TERMCAT; Rafel Cebrian, Àlex Mascarell

Actuacions previstes: assessorament metodològic

## Àmbit social i humanístic

- *Dones i món del treball*
- *Diccionari de llengües del món* (2a ed.)
- *Vocabulari de dret romà*
- *Terminologia del triatló*
- *Diccionari dels XVIII Jocs Mediterranis: Tarragona 2018*
- *Glossari de sabors del món* (4a ed.)
- *Diccionari de relacions internacionals*
- *Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere)* (2a ed.)
- *Terminologia europea (IATE en català)*
- *Vocabulari d'erotisme*
- *Diccionari de la mediació*
- *Vocabulari de la música*
- *Diccionari de sociologia* (2a ed.)
- *Diccionari del circ*
- *Diccionari de branding verbal*
- *Diccionari de terminologia policial*

### Dones i món del treball

Termes: 35

Llengües: català

Definicions

Autoria: Comissions Obreres de Catalunya

Actuacions previstes: difusió

Edició prevista: gener

### Diccionari de llengües del món (2a ed.)

Termes: 1.300

Llengües: català, àrab, gal·lès, alemany, anglès, castellà, basc, francès, gallec, guaraní, italià, japonès, neerlandès, occità, portuguès, rus, suahili, amazic, xinès

Informacions enciclopèdiques

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Direcció General de Política Lingüística

Actuacions previstes: actualització dels continguts,

edició en línia, difusió

Edició prevista: gener

### Vocabulari de dret romà

Termes: 397

Llengües: català, castellà, francès, anglès, italià

Autoria: Universitat de València

Actuacions previstes: preparació dels continguts, edició en línia, difusió

Edició prevista: febrer

### Terminologia del triatló

Termes: 100

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició prevista: abril

### Diccionari dels XVIII Jocs Mediterranis:

#### Tarragona 2018

Termes: 7.500

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Cultura. Direcció General de Política

Lingüística; Oficina dels Jocs Mediterranis Tarragona 2018

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició prevista: juny

### Glossari de sabors del món (4a ed.)

Termes: 80

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització

Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura

Actuacions previstes: actualització i ampliació dels

continguts, edició en línia, difusió

Edició: juny

### Diccionari de relacions internacionals

Termes: 1.200

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra

Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en

línia, difusió

Edició prevista: juny

### Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (2a ed.)

Termes: 250

Llengües: català, castellà, francès i anglès

Definicions

Autoria: Marta Breu Díez

Actuacions previstes: actualització i ampliació dels

continguts, edició en línia, difusió

Edició prevista: juny

**Terminologia europea (IATE en català)**

Termes: 20.000  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: UOC, Universitat Oberta de Catalunya  
 Actuacions previstes: preparació de les dades, edició en línia, difusió  
 Edició prevista: octubre

**Vocabulari d'erotisme**

Termes: 50  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió  
 Edició prevista: 2018

**Diccionari de la mediació**

Termes: 1.000  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia  
 Actuacions previstes: assessorament terminològic, edició en línia, difusió  
 Edició prevista: 2018

**Vocabulari de la música**

Termes: aprox. 2.000  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Autoria: Acadèmia Valenciana de la Llengua  
 Actuacions previstes: preparació dels continguts, edició des del Cercaterm

**Diccionari de sociologia (2a ed.)**

Termes: 2.250  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions previstes: revisió terminològica  
 Edició prevista: 2019

**Diccionari del circ (2a ed.)**

Termes: 550  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Associació de Professionals de Circ de Catalunya

Actuacions previstes: revisió terminològica de l'àrea de malabarismes, normalització  
 Edició prevista: 2019

**Diccionari de brànding verbal**

Termes: 450  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: Jordi García Soler  
 Actuacions previstes: assessorament terminològic, normalització

**Diccionari de terminologia policial**

Termes: 3.619  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: Antoni Permanyer, Rosa Ruiz  
 Institucions implicades: Diputació de Barcelona  
 Actuacions previstes: assessorament terminològic

**Obres multidisciplinàries**

- *Neoloteca* (actualització)
- *Consulteca* (actualització)
- *Diccionari de criteris terminològics* (actualització)

**Neoloteca** (actualització)

Fitxes: 8.803  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany  
 Definicions, accés temàtic, noves incorporacions  
 Actualització: trimestral  
 Actuacions previstes: actualització dels continguts, difusió

**Consulteca** (actualització)

Fitxes: 6.281  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany  
 Definicions, accés temàtic, noves incorporacions  
 Actualització: mensual  
 Actuacions previstes: actualització dels continguts, difusió

**Diccionari de criteris terminològics** (actualització)

Fitxes: 271  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Accés temàtic, noves incorporacions  
 Actualització: mensual

Actuacions previstes: actualització dels continguts, difusió

## Obres especialitzades

- *Snomed CT*
- *Picosmos Tool*

### Snomed CT

Descripció: Classificació que inclou la terminologia comuna per a la introducció d'informació clínica en els sistemes d'informació de manera estandarditzada, associada a codis.

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Actuacions previstes: revisió terminològica d'alguns blocs de la classificació traduïts al català

### Picosmos Tool

Descripció: programa gratuït multilingüe de manipulació d'imatges

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística; Centre de Telecomunicacions i Tecnologies de la Informació

Actuacions previstes: traducció al català

## Elaboració de normes tècniques en català

El TERMCAT mantindrà la col·laboració oberta amb diversos organismes que redacten normes tècniques, directrius i altres documents de caràcter normatiu amb l'objectiu d'elaborar la versió catalana dels textos, ja sigui fent-ne la traducció, ja sigui proporcionant assessorament terminològic. L'objectiu d'aquestes col·laboracions és garantir la disponibilitat d'aquests documents en llengua catalana i assegurar-ne la qualitat terminològica.

### Normes UNE

El TERMCAT seguirà treballant durant el 2018 per a donar continuïtat a l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE, en el marc de l'acord establert amb l'Associació Espanyola de Normalització-UNE, formalitzat en un conveni signat el 2005, i del conveni

entre la Diputació de Barcelona i el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, a través de la Direcció General de Política Lingüística, per a fomentar l'ús del català en el món empresarial.

El 2018 es preveu treballar en les normes següents:

- UNE-EN ISO/IEC 27001:2017 *Tecnologies de la informació. Tècniques de seguretat. Sistemes de gestió de seguretat de la informació. Requisits*  
Actuacions previstes: edició i difusió
- UNE 166008:2012 *Gestió de l'R+D+I: Transferència de tecnologia*  
Actuacions previstes: revisió terminològica, edició i difusió
- UNE-ISO 15489-1:2016 *Informació i documentació. Gestió de documents. Part 1: Conceptes i principis* [actualització]  
Actuacions previstes: revisió terminològica, edició i difusió
- UNE-ISO 23081-1:2018 *Informació i documentació. Processos de gestió documental. Metadades de gestió documental. Part 1, Principis* [actualització]  
Actuacions previstes: traducció, revisió terminològica, edició i difusió
- UNE-ISO 30400:2018 *Gestió de recursos humans. Vocabulari*  
Actuacions previstes: traducció, revisió terminològica, edició i difusió
- UNE-ISO 31000:2018 *Gestió del risc. Principis i directrius*  
Actuacions previstes: traducció, revisió terminològica, edició i difusió

### Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

Durant el 2018 el TERMCAT continuarà col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge revisant els glossaris continguts a les normes tècniques que s'elaborin, que es preveu que siguin entre 3 i 5.

Les dues primeres normes seran les següents:

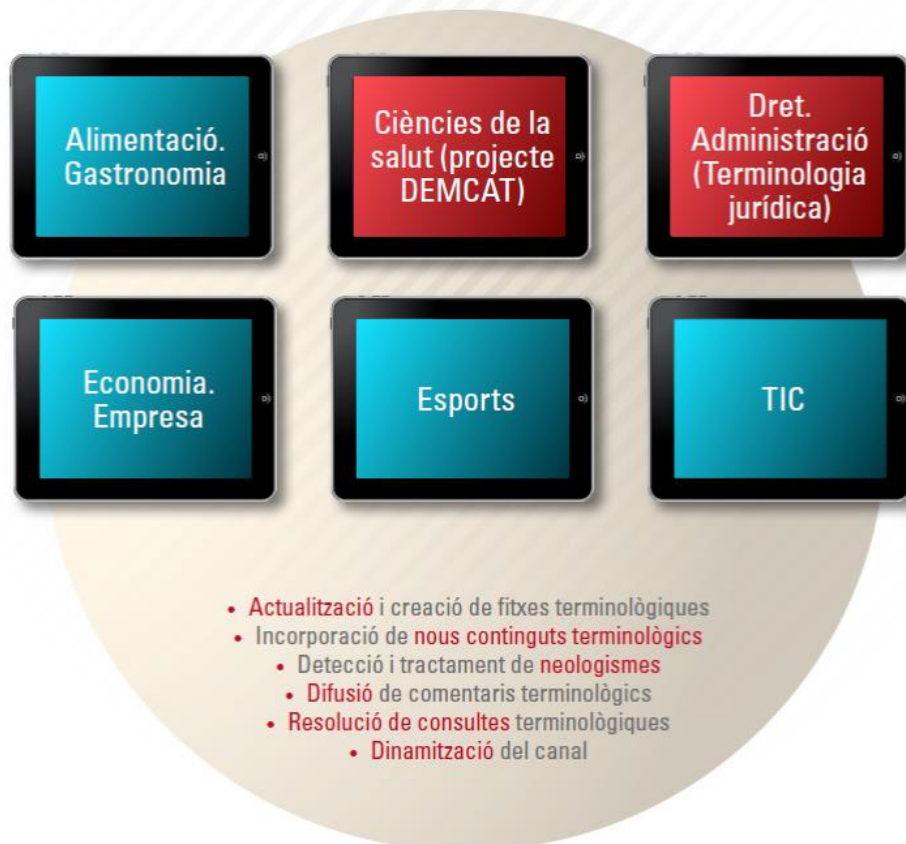
- NTJ01C\_P1: *Criteris ambientals dels espais verds*
- NTJ 15H: *Gestió de jardins històrics*

## CANALS SECTORIALS

L'activitat terminològica que desenvolupa el TERMCAT es fonamenta en un diàleg permanent amb especialistes representatius dels diferents àmbits del coneixement i en la seva participació activa en els treballs de normalització de neologismes, de producció i actualització terminològica, de resolució de consultes i de traducció de normes tècniques.

Per afavorir aquesta dinàmica de col·laboració, el TERMCAT treballa des de fa un parell d'anys en la creació de comitès terminològics, integrats per especialistes i terminòlegs, vinculats als diferents àmbits del coneixement, amb l'objectiu de fomentar el desenvolupament i l'ús de la terminologia catalana dels respectius sectors d'especialitat.

Amb la voluntat de cohesionar i continuar potenciant aquesta línia de treball, el TERMCAT es proposa fer gravitar una bona part del treball terminològic que es desenvolupa al Centre a l'entorn de nous canals terminològics sectorials que permetin als usuaris consultar la terminologia pròpia dels diversos àmbits del coneixement de manera àgil i permanentment actualitzada. Durant el 2018 es preveu desenvolupar un pla de treball per als sis àmbits del coneixement que s'han considerat d'interès prioritari —alimentació i gastronomia; ciències de la salut; dret; economia i empresa; esports i TIC— que permeti organitzar, actualitzar i difondre la terminologia de cadascun d'aquests àmbits per mitjà dels canals sectorials corresponents.







## ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL

El Servei de Consultes del TERMCAT continuarà atenent totes les consultes dels usuaris principalment a través del Servei d'atenció personalitzada del Cercaterm, però també del Twitter i d'altres xarxes socials, del correu electrònic, etc. També continuarà donant resposta com a organisme de segon nivell a les consultes derivades des de l'Optimot.

Es preveu que s'atenguin unes 1.800 consultes terminològiques

Es preveu que durant aquest any es rebin unes 1.800 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic. En aquells casos en que calgui l'opinió i el consens de diversos experts en l'establiment d'un terme, caldrà també requerir fer recerca amb l'assessorament d'especialistes.

Les fitxes elaborades arran de les consultes fetes pels usuaris, disponibles a la Consulteca i al Cercaterm

Estretament relacionat amb l'assessorament terminològic puntual, és el projecte d'actualització de la Consulteca amb les noves fitxes elaborades arran de les consultes dels usuaris.

Aquest any, a més, com a acció estratègica s'incrementarà el nombre de termes procedents de consultes dels usuaris que es faran arribar a la Secretaria del Consell Supervisor per a la seva possible normalització.





## ASSESSORAMENT DOCUMENTAL

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, atindrà totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic formulades per usuaris procedents de sectors institucionals, acadèmics, empresarials, etc. i per professionals autònoms o particulars. També continuarà oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips de treball que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats, i als terminòlegs del Centre que requereixin suport documental per al desenvolupament de les seves tasques.

Aquest any també es continuaran oferint a través del web continguts documentals i bibliogràfics d'interès: la Biblioteca en Línia, el document de les últimes publicacions en què col·labora el Centre, les novetats documentals que s'incorporen mensualment a la biblioteca i el Tagpacker, un recull d'enllaços a diccionaris especialitzats.

### Gestió documental i del fons bibliogràfic

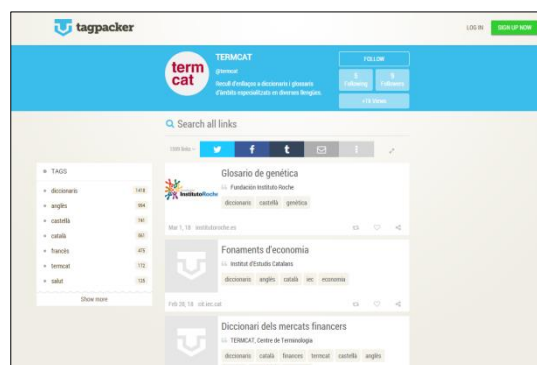
Durant l'any es continuarà vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper, que generen les diverses àrees de treball del Centre mitjançant les eines documentals existents, que són, fonamentalment, el quadre de classificació i el mapa documental.

Així mateix, pel que fa a la gestió de la base de dades d'especialistes, es durà a terme un control de duplicitats i una actualització constants de les dades que s'hi emmagatzemen, posant especial atenció en les dades dels grups d'interès per al Centre i garantint en tot moment el tractament confidencial de les dades de

caràcter personal. Aquest any es farà una atenció especial a les trameses que es fan per informar de les actuacions més rellevants del Centre, i s'analitzarà el ressò que s'obté per mitjà de l'eina MailChimp.

### Atenció especial al ressò de les trameses que es fan per informar de les actuacions més rellevants del Centre

El Servei de Documentació continuarà les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs. En aquesta línia, es mantindran les tasques d'actualització dels repositoris documentals i bibliogràfics del Centre i es continuarà desplegant el pla de treball previst amb relació a la implementació d'una nova eina de gestió de les dades bibliogràfiques. Concretament el 2018 es finalitzaran les tasques de migració de dades i detecció i resolució de possibles incidències.





## GESTIÓ TERMINOLÒGICA

La Gestió terminològica és un procés transversal dins l'activitat del TERMCAT. D'una banda, presta suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts; de l'altra, vetlla pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

### Bases de dades

Es vetllarà especialment per continuar promovent la informatització de la producció terminològica anual, i garantir un decalatge mínim entre les dates d'edició d'un producte (en paper o en línia) o de normalització d'un terme i la seva posterior difusió des del Cercaterm, la plataforma que dona accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública, que s'actualitzarà un cop al mes. Així mateix, el Cercaterm permetrà la consulta de noves fitxes procedents dels criteris lingüístics i metodològics que el TERMCAT elabori.

### Contribucions externes

El TERMCAT continuarà treballant per fer possible que nous organismes i professionals externs aportin continguts al Cercaterm, amb la voluntat, d'una banda, de cobrir buits de terminologia detectats en les dades públiques del Centre i, de l'altra, de fer xarxa amb altres sectors implicats en terminologia.

### Revisió qualitativa

Està previst que aquest any augmenti de manera significativa el nombre de fitxes susceptibles de ser consultades des del Cercaterm que estan degudament etiquetades amb un marcatge de font de procedència (en

acabar el 2017, el 84,86 % de les fitxes aporta aquesta informació). Això permetrà que l'usuari pugui emprar, cada vegada més, aquestes referències documentals a l'hora de ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts en la consulta. Igualment, les dades terminològiques de consulta pública s'enriquiran durant l'any amb l'aplicació d'esmenes diverses sobre les fitxes arran de les observacions que facin arribar els usuaris i de les revisions internes.

### Classificació temàtica general

Revisió de la classificació temàtica d'àrees clau com Economia i TIC

Està previst, també, que aquest any 2018 continuïn els treballs de revisió i actualització de la classificació temàtica general sobre la qual es fonamenta la gestió terminològica de les seves bases de dades, perquè sigui possible etiquetar les matèries de tal manera que en qualsevol moment es pugui conèixer els continguts (puntuals o sectorials) que hi ha disponibles per a cadascun dels epígrafs previstos en la classificació i recuperar-los. En concret, els treballs se centraran en les àrees temàtiques que es consideren d'interès prioritari del TERMCAT durant el 2018: Alimentació; Gastronomia; Ciències de la salut; Dret. Administració; Economia. Empresa; Esport, i TIC.

### Cessions de dades

Més enllà dels diccionaris que el TERMCAT té permanentment disponibles en el seu web per a la descàrrega lliure, el TERMCAT atindrà tots els organismes que sol·licitin una cessió de dades ad hoc per respondre a les necessitats de coneixement i divulgació de terminologia en el si de les seves organitzacions, ja sigui per mitjà dels seus webs corporatius, ja sigui com a suport per a la construcció de plataformes tecnològiques de gestió (cercadors, portals, integració en les eines

d'edició, etc.). També s'atendran les peticions formulades per professionals de la llengua, per doctorands o per especialistes que necessiten mostres de corpus terminològics representatius en els seus treballs de recerca, si estan disponibles en les bases de dades del Centre.

En aquest context, com cada any des del 2009, es continuarà col·laborant amb l'Optimot perquè des d'aquesta plataforma es puguin consultar, també, els diccionaris públics del TERMCAT i tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor.

## RECERCA

Durant el 2018 la Recerca es refermarà com el component que articula el conjunt del treball terminològic des del punt de vista de la metodologia, tant internament (per mitjà de l'establiment de criteris) com externament (per mitjà de la transferència dels criteris adoptats i el coneixement adquirit).

### Metodologia i criteris

La tasca principal per al 2018 consistirà a establir un model de representació de la variació dialectal en les denominacions catalanes dels termes que permeti no deixar fora les formes que tinguin una àmplia extensió territorial i, alhora, afavoreixi la convergència de tot el domini en una o més formes estàndards. Es procurarà, a tall de prova, implementar aquest sistema de representació dialectal en un o dos productes públics del TERMCAT.

#### Establiment de criteris de representació de la variació dialectal

A més, es difondran públicament nous criteris per mitjà del producte en línia *Diccionari de criteris*, que ofereix sempre actualitzades i classificades temàticament les propostes que fa el TERMCAT amb relació a un àmbit de coneixement determinat o un fenomen lingüístic d'interès terminològic.

En aquesta mateixa línia de facilitar la implantació dels criteris i assegurar la màxima homogeneïtat de les dades terminològiques del TERMCAT, es treballarà per acabar la sistematització de la metodologia interna en un únic repositori de consulta.



### Textos de comunicació especialitzada

L'objectiu principal de l'any 2018 és sistematitzar i dinamitzar la publicació de textos de comunicació especialitzada elaborats amb participació del TERMCAT en mitjans o espais preferentment digitals seleccionats pel seu interès estratègic (p. ex. butlletins de l'Administració o d'institucions de referència en l'àmbit temàtic considerat), especialment en camps de coneixement d'interès prioritari en relació amb canals sectorials actius.





## VALORACIÓ TERMINOLÒGICA

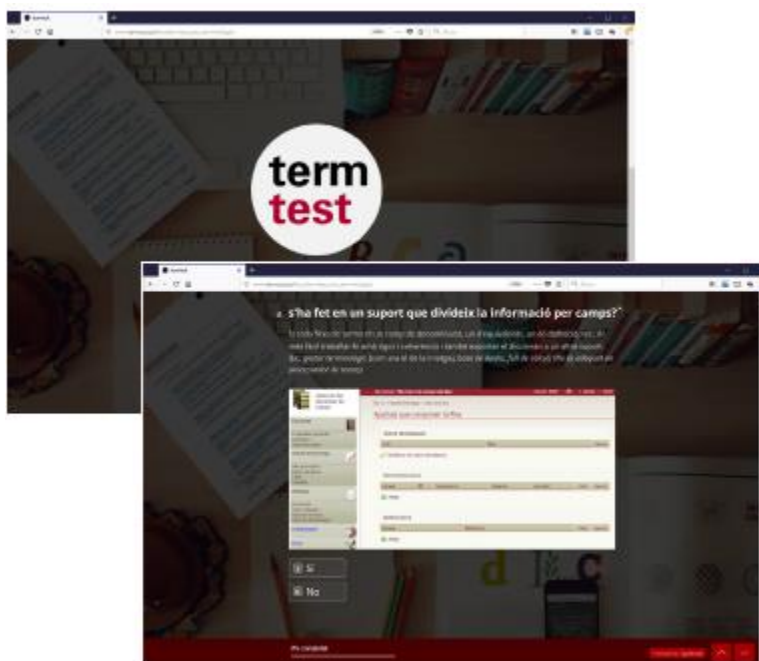
Sobre la base de l'eina d'avaluació de diccionaris terminològics enllestida i difosa el 2017 (el TermTest), durant aquest 2018 la Valoració terminològica se centrarà a extreure'n una aplicació concreta que permeti al TERMCAT valorar la bondat d'incloure determinats diccionaris terminològics externs al Cercaterm.

### Valoració dels nous diccionaris externs inclosos al Cercaterm amb el TermTest

Es tractarà, doncs, d'adaptar el que ara és una eina d'avaluació terminològica general als criteris bàsics de tractament i representació de la informació terminològica que segueix el TERMCAT en el Cercaterm. Evidentment,

el que es pretén no és imposar una metodologia determinada a les obres externes sinó garantir als nostres usuaris una certa unitat d'interpretació de les dades, buscant l'equilibri entre la llibertat de tria individual i la facilitat de consulta.

D'aquesta manera, a partir d'una avaluació objectiva de la metodologia seguida pels autors, assegurarem que les obres externes posades a la consulta del Cercaterm són un enriquiment per als usuaris, ja que ens basem en el pressupòsit que una obra elaborada amb rigor metodològic és també una obra rigorosa des del punt de vista conceptual.





## COMUNICACIÓ

Durant aquest any les actuacions directament vinculades a la política comunicativa del Centre es duran a terme a partir de dos mecanismes de funcionament ja consolidats: per una banda, la Comissió de Comunicació, formada per personal de totes les àrees del Centre i des d'on es planifiquen i centralitzen les iniciatives de participació en xarxes i altres mecanismes de comunicació; i per una altra banda, les reunions que es duen a terme amb els responsables de cadascun dels projectes que arriben a la fase final de producció, i amb les quals es pacten les estratègies de comunicació més adequades segons l'àmbit.

Això es complementa amb la participació de tot el personal del Centre en la concepció i creació dels materials de difusió, ja siguin notes de premsa, piulades, textos de presentació de productes, etc.

A l'octubre aquest any es durà a terme una nova edició dels Espais Terminològics, que en ocasió de la celebració l'any 2018 de l'Any Fabra, estaran dedicats a la figura i l'obra del Mestre, especialment pel que fa a la relació amb la terminologia.

## Edició, publicacions i difusió terminològica

Durant l'any 2018 està previst que es difonguin fins a 35 productes terminològics amb implicació directa del TERMCAT. Això inclou des dels diccionaris en línia fins a altres productes de divulgació en diversos formats que contribueixen a donar la màxima visibilitat a la feina feta i als termes clau dels diversos àmbits.

Aquest any es preveu que ja es pugui donar sortida al nou web corporatiu, que ha de permetre més flexibilitat en la presentació dels continguts per poder destacar en cada moment els continguts més lligats a l'actualitat.

### 35 noves publicacions Nou web corporatiu

A més, des del compte de Twitter, el blog i el Facebook també es mantindrà la línia de difusió de les actuacions del Centre. En concret, des del blog es difonen periòdicament apunts com ara el #termedelasetmana i la Consulta amb resposta, amb els quals es poden fer comentaris sobre termes destacables.



El servei Terminologia Oberta mantindrà la difusió de nous continguts de descàrrega, provinents generalment de les noves publicacions de la col·lecció Diccionaris en Línia, però també d'altres materials de difusió terminològica. Tots els repertoris permeten la reutilització de dades sota llicències Creative Commons i es fan disponibles en diversos formats, segons la seva naturalesa: XML, HTML, PDF i PDF a la carta.

D'altra banda, durant aquest any el TERMCAT continuarà col·laborant amb la Direcció General de Política Lingüística per a l'actualització dels continguts terminològics cedits cada any per a l'Optimot, que s'ha consolidat com la via més important, a efectes estadístics, de difusió del material terminològic.

## Comunicació externa

Els continguts que genera el Centre es difonen per diverses vies: notes de premsa, notícies al web, comentaris al web, apunts al blog, comentaris al Facebook, capçaleres del web, piulades, el butlletí d'informació mensual i, en el cas d'alguns continguts específics, per mitjà d'una tramesa estàndard i especialitzada d'informacions per correu electrònic.

La difusió de notícies i de notes de premsa es fa sempre en col·laboració amb la Direcció General de Política Lingüística i en coordinació amb el Departament de Cultura, per assegurar-ne la màxima repercussió.

---

### Espais Terminològics 2018: Converses terminològiques (dedicats a Pompeu Fabra)

Aquest any es durà a terme una nova edició dels Espais Terminològics, la trobada de caràcter biennal que organitza el TERMCAT per a compartir i debatre aspectes destacats de la pràctica terminològica amb totes les persones interessades. Amb motiu de la celebració de l'Any Fabra, els Espais es vincularan als actes de commemoració de la figura i l'obra del Mestre, especialment en els aspectes més lligats a la terminologia.

## Comunicació interna

Pel que fa a la comunicació interna, es disposa de diverses eines de continuïtat. Per una banda, la intranet, el repositori d'informació de caràcter més estable, com ara procediments, instruccions i altres documents d'organització, que amb la implantació del nou web caldrà repensar-la aquest any.

Per una altra banda, la xarxa interna Yammer, que és l'eina de difusió de tota mena d'informació, des de la produïda des del Centre fins a la que es produeix en altres fonts però que es considera oportú de donar a conèixer a tot el personal. A més, permet també que es comparteixin elements més lúdics o d'interès cultural, la qual cosa contribueix al manteniment d'un clima de treball actiu i agradable.

Finalment, està previst que es duguin a terme diversos tallers al llarg de l'any per a compartir informació entre tot el personal.

## COOPERACIÓ

Aquest any 2018 el TERMCAT seguirà mantenint i impulsant les relacions de cooperació amb organitzacions i persones vinculades a la terminologia i també amb els diversos organismes que treballen per a la promoció de la llengua catalana des de l'àmbit institucional, acadèmic, associatiu i professional.

### Àmbit institucional

El TERMCAT continuarà treballant estretament amb els seus ens consorciats, la Generalitat de Catalunya (per mitjà de la Direcció General de Política Lingüística, del Departament de Cultura), l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, per afavorir les actuacions vinculades al foment de l'ús de la llengua i de la terminologia catalanes. Entre les actuacions de continuïtat més rellevants destaquen:

- La coordinació amb la Direcció General de Política Lingüística en el manteniment de l'Optimot, tant pel que fa a la resolució de consultes terminològiques com a la cessió de continguts terminològics per a l'alimentació i actualització del seu cercador.
- La col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans, i amb la seva Secció Filològica, en els treballs de normalització terminològica que duu a terme el Consell Supervisor del TERMCAT, així com també en l'intercanvi regular de publicacions i d'informació.
- La col·laboració amb el Consorci per a la Normalització Lingüística en totes les iniciatives orientades a l'elaboració i difusió de productes terminològics d'àmplia divulgació i a la participació en els programes de formació dissenyats per aquest organisme.

Cal destacar, també, la col·laboració que el Centre manté amb diverses institucions d'arreu del domini lingüístic català amb l'objectiu de generar valor mutu i contribuir al desenvolupament de la llengua i la terminologia catalanes.

### Participació en el projecte europeu Coopwood-Cooperant amb fusta

En l'àmbit internacional, aquest any destaca la participació del TERMCAT en el projecte europeu CoopWood-Cooperant amb fusta, un projecte beneficiari de la convocatòria de projectes Interreg V Espanya-França-Andorra POCTEFA 2014-20120 que té com a objectiu desenvolupar un seguit d'accions encaminades a promoure la cooperació transfronterera en la formació professional en l'àmbit de la fusta. Una de les actuacions previstes en el marc d'aquest projecte se centra en la creació d'un portal de recursos que inclourà un glossari de l'àmbit de la fusta en català, castellà, francès i basc, que elaborarà el TERMCAT.

### Àmbit acadèmic

Durant el 2018 el TERMCAT continuarà col·laborant amb la Xarxa Vives d'Universitats i, concretament, amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives, que aplega els tècnics lingüístics de diverses universitats de l'àrea lingüística catalana. Aquest any es preveu mantenir la reunió anual amb el GTTN per a fer balanç dels projectes i les actuacions de col·laboració en curs i valorar noves iniciatives conjuntes.

També es continuarà mantenint la col·laboració amb diverses universitats per a impulsar l'aportació de productes terminològics de qualitat elaborats per aquests organismes a la consulta des del Cercaterm amb l'objectiu d'afavorir la difusió de la terminologia catalana dels diferents àmbits del coneixement al major nombre possible d'usuaris.

La voluntat de col·laboració amb les universitats catalanes, estatals i internacionals també es traduirà durant l'any en l'atenció de totes les peticions que arribin al Centre per a la realització de sessions de presentació i de formació sobre el treball terminològic i per a l'acollida d'estudiants en pràctiques.

## Àmbit associatiu i professional

En la mateixa línia que en anys anteriors, el Centre continuarà promovent i acollint iniciatives de col·laboració amb associacions i col·lectius professionals que afavoreixin la producció i difusió de la terminologia catalana en els diferents sectors d'especialitat

## Associacions i xarxes terminològiques i comitès de normalització

La col·laboració amb les associacions, xarxes de terminologia i comitès de normalització d'àmbit estatal i internacional seguirà sent una de les línies d'activitat per mitjà de la qual el TERMCAT pot intercanviar i difondre informació terminològica d'interès i reforçar la projecció del model terminològic català com a referent a escala internacional.

Durant el 2018, el Centre continuarà mantenint una participació ben activa a l'Associació Europea de Terminologia (veg. apartat següent) i continuarà col·laborant amb altres associacions i xarxes de terminologia de les quals és membre, com ara la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER) o la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), per mitjà de diverses actuacions:

- intercanvi d'informació i de publicacions terminològiques,
- contribució a jornades i congressos organitzats en el marc de les activitats d'aquestes organismes,
- participació en la junta directiva de l'Associació Europea de Terminologia
- col·laboració amb els seus canals de comunicació: publicació del butlletí mensual i gestió del web i els comptes a les xarxes socials de l'Associació Europea de Terminologia;
- participació en el consell de redacció de Terminàlia, la revista de la Societat Catalana de Terminologia.

El TERMCAT continuarà col·laborant durant el 2018 amb el Comitè Tècnic de Normalització 191 de l'Associació

Espanyola de Normalització UNE, a través del qual el Centre pot participar en les actuacions de normalització internacional que desenvolupa el Comitè Tècnic 37 d'ISO.

## Associació Europea de Terminologia

El TERMCAT ocupa la secretaria executiva i la tresoreria dins l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia, organisme que té com a missió fomentar el plurilingüisme a través de la terminologia.

D'acord amb aquesta funció, el TERMCAT s'ocuparà durant aquest any de la gestió administrativa i econòmica de l'activitat de l'Associació i de tota la seva acció comunicativa: la gestió i el manteniment del web corporatiu, la coordinació i la comunicació amb els membres de l'Associació i amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, la coordinació de l'agenda d'activitats terminològiques en l'àmbit europeu, la gestió del seu compte a Twitter, l'elaboració de continguts i la tramesa del butlletí mensual, i l'organització dels esdeveniments en què participa l'Associació.

### El mes de novembre se celebrarà la IX Cimera de Terminologia de l'AET a Donostia

Entre les actuacions de l'AET previstes per al 2018 destaquen la celebració de la IX Cimera de Terminologia els dies 22 i 23 de novembre a Donostia, fita que coincidirà amb una nova edició dels Premis Internacionals de Terminologia. Els altres esdeveniments impulsats per l'AET aquest any són la Conferència internacional sobre terminologia en les humanitats, organitzada per l'Institut de la Llengua Croata, que tindrà lloc a Zagreb (Croàcia), el proper mes de maig; i un congrés al setembre sobre terminologia, herència i modernitat impulsat conjuntament amb l'associació Vukol Beridze, una plataforma coordinada per l'Escola de Terminologia de Geòrgia (Tblisi).

## FORMACIÓ

La formació en terminologia és una línia d'activitat que el TERMCAT duu a terme, generalment, a petició d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius o d'organismes que treballen per al foment de l'ús de la llengua catalana en els diversos àmbits del coneixement. L'oferta formativa inclou sessions de presentació general sobre les línies de treball del Centre, sessions de formació específiques sobre aspectes concrets del treball terminològic i acollida i formació d'estudiants universitaris en pràctiques o de professionals que treballen en organismes vinculats a la llengua, de dins i fora de Catalunya.

### Adaptació de l'oferta formativa a les necessitats dels destinataris

Durant el 2018, es preveu seguir treballant per adaptar l'oferta formativa a les necessitats reals dels destinataris i a la naturalesa dels àmbits de coneixement en què es realitza, a promoure la transferència de coneixement i a potenciar la coordinació amb els organismes col·laboradors.

El TERMCAT continuarà col·laborant activament amb les universitats i centres d'ensenyament secundari i atenent totes les peticions de formació orientades a donar a conèixer la metodologia i els criteris que regeixen el treball terminològic, i els recursos disponibles per a la consulta i la producció de terminologia en català.

També es treballarà conjuntament amb els responsables de formació del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) en la detecció de les necessitats formatives en matèria terminològica del seu personal tècnic (assessors, dinamitzadors, professors de català) i la inclusió de sessions de formació adaptades als aspectes concrets que es considerin d'interès en el seu programa de formació anual. Aquest any, a petició del CPNL, es preveu impartir una sessió de formació sobre el tractament dels manlleus amb la voluntat d'oferir als professionals de la llengua eines d'anàlisi i criteris d'actuació davant del fenomen del manlleu, amb l'objectiu que els puguin aplicar en la tasca diària

d'ensenyament i difusió del lèxic del català i també en la presa autònoma de decisions.

### Acollida i formació d'estadants i col·laboradors

El TERMCAT continuarà col·laborant amb les universitats i els centres de recerca per acollir estudiants en pràctiques procedents d'estudis de grau, postgrau o màster relacionats amb la llengua, la gestió documental i de continguts digitals, la comunicació especialitzada o altres àmbits vinculats a l'activitat terminològica del Centre.



Un dels objectius del 2018 és afavorir la capacitació en el treball terminològic i la integració a la borsa de treball del Centre de futurs col·laboradors externs. Per aconseguir-ho, es preveu reforçar les actuacions formatives i de seguiment adreçades als estadants en pràctiques i futurs col·laboradors, i vetllar per obtenir el màxim aprofitament de l'activitat terminològica que realitzen.

El Centre també seguirà atenent totes les peticions d'estades o visites puntuals de professionals d'organismes, generalment d'àmbit internacional, relacionats amb la llengua, interessats a conèixer el model català de treball terminològic.





## TECNOLOGIA I APLICACIONS

Durant aquest any es duran a terme les actuacions en l'àmbit de la tecnologia i les aplicacions necessàries per a proveir un suport adequat als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en aquesta matèria, i per a mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

El programari propi per a la gestió de les dades terminològiques, el GdT i el GdTweb, serà objecte d'un seguit d'intervencions per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del Centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades.

---

### Aquest any es renovarà el web termcat.cat

El 2018 ha de tenir lloc la renovació del web termcat.cat, que requerirà suport tècnic pel que fa a les eines web desenvolupades, a les bases de dades vinculades i als continguts objecte de migració cap a la nova plataforma. Com a base d'aquest treball s'ha de treballar per al manteniment i la millora de la interfície de programació d'aplicacions (API) que facilita l'accés al conjunt de

dades terminològiques de les bases de dades del TERMCAT per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades.

Com a projecte destacat, es continuarà treballant per implantar un nou sistema de gestió de dades bibliogràfiques.

Per que fa a l'administració de sistemes, es continuarà fent el seguiment de totes les llicències del Centre i es mantindrà el suport al sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT. I també es vetllarà per mantenir actualitzat tot el programari associat a la gestió i publicació de dades terminològiques, documentals i factuais públiques, i per resoldre les incidències que s'hi detectin.

D'acord amb el que preveu la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal, es vetllarà perquè l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals es faci de manera adequada, seguint polítiques d'accés establertes amb contrasenyes complexes, i amb revisions trimestrals a tots els usuaris del Centre.

© TERMCAT, Centre de Terminologia  
Mallorca, 272, 1a planta | 08037 Barcelona  
Telèfon 34 934526161 | [informacio@termcat.cat](mailto:informacio@termcat.cat) |  
[www.termcat.cat](http://www.termcat.cat) | [twitter.com/termcat](https://twitter.com/termcat) | [facebook.com/termcat](https://facebook.com/termcat) | [blog/termcat](http://blog/termcat)